

T A E L

TEST FOR THE ASSESSMENT
OF THE ENGLISH LANGUAGE

F. BAZAGA Y F. MARÍN



MANUAL

T A E L

Test for the Assessment of the English Language

Francisco Bazaga
Fernando Marín

M A N U A L



PUBLICACIONES DE PSICOLOGÍA APLICADA
Serie menor núm. 307
TEA Ediciones, S.A.
MADRID 2003

Los estudios estadísticos incluidos en este Manual han sido realizados por PABLO SANTAMARÍA FERNÁNDEZ, Técnico del Departamento de I+D de TEA Ediciones.

Copyright © 2003, by TEA Ediciones, S.A., Madrid (España).

I.S.B.N.: 84-7174-751-0

Depósito legal: M - 25.226 - 2003

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright", bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

ÍNDICE

PRÓLOGO	5
1. FICHA TÉCNICA	7
2. INTRODUCCIÓN	9
3. CREACIÓN Y DESARROLLO DEL TAEI	11
3.1 Diseño de las características de la prueba	11
3.2 Construcción de elementos experimentales	11
4. FUNDAMENTACIÓN ESTADÍSTICA	13
4.1. Muestras empleadas en los estudios	13
4.2. Análisis de elementos	15
4.3. Análisis de cada escala	18
Puntuación total TAEI	18
Comprensión lectora léxico-gramática	23
Expresión escrita	26
Expresión oral	30
Comprensión auditiva	34
4.4. Validez	37
Validez de constructo	37
Validez de criterio	39
5. NORMAS DE APLICACIÓN Y CORRECCIÓN	43
5.1. Normas de aplicación	43
5.2. Normas de corrección	46
6. NORMAS DE INTERPRETACIÓN	49
6.1. Puntuaciones típicas	49
6.2. Capacidad funcional en lengua inglesa	52
7. BIBLIOGRAFÍA	59
APÉNDICE ESTADÍSTICO	61

PRÓLOGO

Hace algún tiempo TEA Ediciones nos ofreció la oportunidad de emplear nuestra experiencia como profesores, evaluadores y asesores en distintos procesos de evaluación en la elaboración de una prueba que midiera las competencias comunicativas en inglés para hablantes no nativos.

Estudiamos la idea, conocedores de las dificultades que tal tarea implicaba, aceptamos el reto y nos pusimos manos a la obra. Contábamos con el apoyo y la experiencia de TEA en el terreno de la medición objetiva de capacidades. Eso nos animó a redactar una amplia batería de preguntas que, a continuación, llevamos a una primera fase de experimentación con personas que se parecían al sujeto final que realizara la prueba.

Tal experimentación sirvió para seleccionar las cuestiones, pulir los procedimientos y materiales de evaluación y perfilar la estructura interna de la prueba para adaptarla de forma más fiel a sus características finales.

La prueba TAEI tenía que ser, naturalmente, precisa y eficaz, pero al mismo tiempo se le exigía ser fácil de manejo, económica con los tiempos de aplicación y realista con el perfil de los candidatos entre los que iba a ser usada. Además, debía ser fiable en sus resultados y válida para la finalidad establecida.

El departamento de I+D de TEA respondió ampliamente a nuestras expectativas de calidad y precisión en sus estudios. El resultado, una segunda prueba que se volvió a aplicar entre un número amplio de individuos. Esta vez el objetivo era probar el equilibrio y fiabilidad de la estructura de la prueba y su validez general.

Ya sabíamos que, una a una, las cuestiones y textos seleccionados habían demostrado de forma práctica su valor y fiabilidad a la hora de diferenciar a los sujetos por su competencia en lengua inglesa. La segunda aplicación práctica nos permitió confirmar que su estructura general respondía a nuestras mejores expectativas.

A continuación, se volvió a experimentar de forma paralela con otras pruebas de calidad existentes en el mercado. Queríamos saber si TAEI, más breve en su aplicación, arrojaba los mismos resultados que otras pruebas, más largas y prolijas. Es más, queríamos saber, también, si su brevedad podría dañar su precisión evaluadora por comparación con otras pruebas más largas. El resultado fue muy alentador pues las puntuaciones obtenidas por los sujetos en ambas pruebas estuvieron altamente correlacionados.

Hoy les presentamos el producto de este proceso, no sin antes agradecer a los diversos miembros del equipo de TEA (I+D, Informática, Diseño, Producción, Comercial...) su apoyo y saber hacer.

Queremos también agradecer a los siguientes profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid su colaboración en las diferentes aplicaciones prácticas y sus sabias y oportunas sugerencias:

Lourdes Alfonso, Francisco Martín, Reyes Morales, Carmen Prieto, Elena Rodríguez, Susan Thurgood, Blanca Valle, Purificación Velasco y M^a Jesús Villazón.

Así como a las profesoras Ana Calles y Eloisa Díez de la Facultad de Psicología de la Universidad Complutense y a los alumnos de 5º curso de Psicología de la promoción 1997-2002, por su colaboración en los estudios de validez de la prueba.

Agradecemos a D^a Susan Thurgood, asimismo, su inmejorable gestión y coordinación de la grabación de los materiales auditivos de TAEL.

En Madrid, mayo de 2003

FRANCISCO BAZAGA CALDERÓN Y FERNANDO MARÍN ARRESE
Profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

1. FICHA TÉCNICA

Nombre: TAEI, “Test for the Assessment of the English Language”.

Autores: Francisco Bazaga y Fernando Marín.

Procedencia: TEA Ediciones, S.A., 2003.

Aplicación: Individual y colectiva.

Ámbito de aplicación: Adolescentes y adultos.

Duración: 60 minutos, incluyendo explicaciones sobre la prueba y la forma de responder en la hoja de respuesta.

Finalidad: Determinar el nivel de competencia comunicativa en lengua inglesa dentro de un ámbito cultural profesional, analizando la comprensión lectora léxico-gramática, la expresión escrita, la expresión oral y la comprensión auditiva. Ofrece además una puntuación total de la prueba como indicador general.

Baremación: Puntuaciones típicas (decatipos) obtenidas con una muestra de referencia, así como descripción orientativa del nivel funcional en lengua inglesa.

Material: Manual, Cuadernillo, Hoja de Respuestas, CD, Código de Tarjeta y contraseña para la corrección por Internet y reproductor de CD.

2. INTRODUCCIÓN

T A E L es una prueba objetiva de inglés que tiene como **objetivos**:

- identificar el nivel de dominio de la lengua inglesa, estableciendo una valoración relativa y disponiendo a todos los participantes en una escala según el nivel de dominio demostrado en T A E L;
- describir un perfil del participante en cuanto a su nivel de inglés a partir de su puntuación T A E L;
- servir, en definitiva, de herramienta práctica y fiable en cualquier proceso de selección, formación u orientación de personas.

Esta prueba se **caracteriza** por la sencillez de aplicación y su brevedad en relación con su alta fiabilidad como prueba lingüística. Los participantes responden 100 cuestiones de respuesta múltiple en menos de una hora. No se precisa más equipo que un reproductor de CD.

Las preguntas se recogen en un Cuadernillo y el participante las contesta rellenando las casillas en una Hoja de respuestas. Esos datos se introducirán posteriormente en un software de corrección al que se accede en Internet con un código y contraseña particular para cada usuario y con un número definido de usos (*). Una vez grabadas las respuestas, el programa da la puntuación tanto global como por destrezas de la persona, un perfil gráfico referido a su competencia comunicativa en el uso de la lengua inglesa y un informe orientativo de su capacidad funcional en lengua inglesa (se describen los logros o competencias positivas en vez de sus carencias o limitaciones).

No requiere la realización de entrevistas específicas en inglés. No obstante, si éstas se han de llevar a cabo los resultados obtenidos en T A E L pueden servir de contraste para el personal seleccionador.

Aspectos evaluados por la prueba

T A E L está concebida como una prueba global, aunque se divide en cuatro escalas atendiendo a las correspondientes destrezas comunicativas. Por lo tanto, el resultado más fiable es el total, esto es, el resultado de la suma de las puntuaciones parciales de cada una de las escalas.

Sin embargo, cada puntuación parcial puede ofrecer información adicional orientativa en cuanto al nivel de una persona en un aspecto determinado del uso del idioma. Así, si en la evaluación que se está realizando se considera muy relevante el uso del teléfono, por ejemplo, podría tenerse en cuenta tanto la puntuación global como la específica de Expresión oral y Comprensión auditiva.

Las destrezas comunicativas que abarca son las siguientes:

- Comprensión auditiva: que hace referencia a la capacidad de comprender inglés hablado, en persona o por teléfono u otros medios de comunicación.
- Expresión oral: Se refiere a la capacidad de comunicación verbal.
- Comprensión lectora léxico-gramática: Ser capaz de comprender textos escritos.
- Expresión escrita: Ser capaz de expresarse por escrito en el sentido más amplio

(*) Para aplicaciones más numerosas o en las que no se quiera realizar la labor de grabación de los datos, existe un sistema de corrección mecanizada. Estos aspectos están más desarrollados en el apartado 5.2. Normas de Corrección.

de la comunicación (escribir documentos de uso cotidiano en el trabajo o para la vida social).

A estas cuatro facetas de la comunicación se las denomina, en Lingüística aplicada, destrezas comunicativas básicas. Todo hablante eficaz de un idioma ha desarrollado estas destrezas de forma suficiente para poder mantener una comunicación fluida. Para saber si una persona es capaz de usar el inglés de forma eficaz no basta con medir sus conocimientos (o competencias) formales de vocabulario o gramática teórica.

TAEL plantea preguntas orientadas específicamente a medir el rendimiento de la persona en cada una de las cuatro destrezas. Naturalmente, la destreza de Expresión Oral sólo puede medirse de forma indirecta en una prueba escrita (es decir, planteando situaciones de comunicación oral por escrito y pidiendo al candidato que identifique cuál es la aportación correcta y adecuada a una conversación). Sin embargo, salvo aspectos formales como la pronunciación, los resultados obtenidos por la prueba TAEL reflejan con

una fiabilidad más que aceptable el nivel de los candidatos en Expresión oral. En esta última escala se mezclan especialmente los aspectos de agilidad y destreza, al ser la última parte de la prueba. Es conveniente tener en cuenta este aspecto de cara a su interpretación.

El **tiempo de aplicación** está medido y pensado para mezclar en la prueba aspectos de conocimiento con agilidad de acceso a dicho conocimiento. Es decir, se evalúa que una persona sea capaz de manejarse con agilidad y habilidad en la lengua inglesa.

Su ámbito de aplicación comprende el área de selección y formación en las organizaciones: empresas, centros educativos, academias de idiomas, universidades...

Contenido del Manual. En este Manual podrá encontrar el conjunto de información necesaria para el uso de la prueba: Información sobre las características técnicas de la prueba que apoyan su uso (capítulos 3 y 4), normas de aplicación y corrección (capítulo 5) y normas de interpretación (capítulo 6).

3. CREACIÓN Y DESARROLLO DEL TAEI

Conseguir que una prueba, cualquiera que sea, cumpla unos criterios de calidad, depende principalmente de que en todo su proceso de creación y desarrollo se haya puesto la máxima atención y cuidado. Es habitual en el mundo de los tests al valorar la calidad de una prueba circunscribirse a sus índices de validez o fiabilidad. Sin duda estos índices resultan de gran utilidad e interés y reflejan, en último término, la calidad, pero éstos índices son fruto de un proceso cuyo estudio y análisis es muchas veces más rico e interesante para valorar y comprender las fortalezas y debilidades de una prueba. Alguna de las fases más destacables de este proceso son el diseño previo de las especificaciones de la prueba (adecuación de los tiempos disponibles en el ámbito aplicado, estructura teóri-

ca...), el cuidado en la redacción de los elementos (muestreo de contenido, validez aparente...), la existencia de un proceso de selección de los elementos y el estudio de condiciones de aplicación, disponibilidad de material cómodo y útil que facilite la administración de la prueba, estudios comparados que aporten validez y fiabilidad a la prueba y enriquezcan su interpretación, etc.

Resulta interesante, pues, incluir en los fundamentos y justificaciones de la prueba un primer apartado donde se describan, brevemente, algunos de los pasos dados en el proceso de creación y desarrollo. En el siguiente apartado de fundamentación estadística será cuando analizaremos las propiedades de la prueba en cuanto a validez y fiabilidad.

3.1. DISEÑO DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA

Como ya se ha indicado en apartados anteriores, en el diseño previo de la prueba se tuvo en cuenta que la prueba respondía y responde a una determinada necesidad en el ámbito aplicado: disponer de una prueba de evaluación del nivel de competencia comunicativa en lengua inglesa (partiendo de la estructura teórica mencionada en anteriores apartados) que tuviera un tiempo de aplicación reducido (cerca de los 45-55 minutos), que fuera objetiva y sencilla en su aplicación, corrección e

interpretación y que dispusiera de estudios de investigación que avalaran la prueba y su utilidad aplicada.

El diseño de la prueba se guió por este objetivo, determinando así un formato de elementos que permitiera una aplicación y corrección objetiva, ágil y sencilla (formato de elección múltiple), un número de elementos que permitiera obtener una adecuada evaluación en el tiempo indicado y un diseño de estudios de validación de la prueba.

3.2. CONSTRUCCIÓN DE ELEMENTOS EXPERIMENTALES

Una vez definidos los objetivos, uno de los primeros pasos consistió en redactar un número suficiente de elementos que, apriorísticamente, midieran los principales aspectos de la competencia comunicativa de una persona en

la lengua inglesa. Se pretendía que el número de elementos experimentales fuera aproximadamente un 150% de los elementos de la versión final, para poder ofrecer un amplio margen de selección óptima de elementos.

Los ítems fueron creados por un equipo de profesionales de la enseñanza de inglés para adultos en el campo profesional con amplia experiencia en el terreno de la evaluación (Catedráticos de la Escuela Oficial de Idiomas, Profesores colaboradores de la Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid, Profesores y asesores en el Instituto Nacional de la Administración Pública, Expertos asesores en oposiciones a diversos cuerpos del Estado, etc.). Los textos están basados en fuentes auténticas (medios de comunicación, documentos empresariales, etc.). El lenguaje empleado en las preguntas se distingue por su frecuencia de uso y utilidad en el ámbito de la empresa y la administración. Se decidió establecer un equilibrio entre lenguaje general y el registro empresarial, evitando en todo caso términos demasiado especializados u oscuros.

Se pretendía a partir de este primer conjunto de elementos seleccionar aquellos que permitieran una óptima evaluación. Un primer filtro fue la aplicación de la prueba a una muestra reducida del ámbito empresarial para comprobar tiempos de aplicación, comprensión de las instrucciones y de los elementos, nivel de dificultad, dudas, etc. A los 153 elementos que habían superado este primer proceso se les sometió a un análisis más exhaustivo. Para esto se aplicó esta primera versión del instrumento a una muestra de 159 alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas, de los diversos cursos que se imparten en dicho centro (con niveles muy heterogéneos en su nivel, desde los primeros cursos hasta los últimos), para poder conocer el grado de discrimina-

ción de los elementos entre personas con distintos niveles de inglés.

A partir de esta aplicación se realizaron diversos análisis (estudios de fiabilidad, análisis factorial, análisis de los elementos, etc.) para comprobar tanto la estructura de la prueba como su fiabilidad y la bondad de sus elementos constituyentes. Se seleccionaron como elementos mejores a 100 de ellos, que cubrían las distintas áreas de comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral y comprensión auditiva, y discriminaban el nivel de competencia lingüístico-comunicativa en inglés. Se seleccionaron las preguntas y textos que ofrecían, igualmente, el máximo grado de fiabilidad. Asimismo, las aplicaciones experimentales permitieron realizar un diseño final del TAEL que garantizara una aplicación operativa, ecuánime y eficaz. Finalmente la composición de ítems en cada escala en la versión definitiva quedó constituida del siguiente modo:

- Comprensión lectora: 27 elementos
- Expresión escrita: 25 elementos
- Expresión oral: 30 elementos
- Comprensión auditiva: 18 elementos

La versión definitiva de la prueba fue aplicada a 266 alumnos de Escuelas Oficiales de Idiomas. Se realizaron aplicaciones también en una segunda muestra procedente de universitarios (n=75). Y finalmente como muestra de validación cruzada en el ámbito aplicado de selección de personal se aplicó a una tercera muestra de aspirantes a un puesto que requería dominio de la lengua inglesa (n=533).

La visualización de estas páginas no está disponible.

Si desea obtener más información
sobre esta obra o cómo adquirirla
consulte:

www.teaediciones.com

5. NORMAS DE APLICACIÓN Y CORRECCIÓN

5.1. NORMAS DE APLICACIÓN

Una vez conocidos los materiales y leídas las instrucciones de uso en la portada del cuadernillo de preguntas, describimos los pasos a dar para llevar a cabo la aplicación de la prueba.

CONDICIONES PREVIAS DE APLICACIÓN

Debe evitarse que la aplicación se realice en situaciones de tensión. La persona evaluada debe estar relajada y convenientemente motivada, de manera que pueda rendir normalmente.

En *contextos de selección* es conveniente crear un ambiente relajado que disminuya la ansiedad ante la evaluación. Se puede indicar a los evaluados que en la prueba hay elementos difíciles de resolver, y otros más fáciles, por lo que no deberán desanimarse si no saben responder alguna de las cuestiones propuestas.

En *contextos educativos, de formación u orientación* se deberá buscar más la motivación de la persona al responder a la prueba, indicándole las ventajas que obtendrá si pone toda su atención y esfuerzo en resolverla. Se les puede indicar que los ejercicios que van a realizar les servirán para orientarles mejor en su formación.

El lugar donde se realice la aplicación debe ser amplio, suficientemente ventilado e iluminado, con temperatura adecuada y que distraiga lo menos posible.

Se deberá colocar a las personas debidamente distanciadas entre sí para que trabajen con total autonomía y libertad de movimientos.

Es conveniente que el examinador se asegure de tener reunido todo el material necesario (estas normas de aplicación, un cuadernillo y hoja de respuestas iguales a los que van a utilizar los que van a ser evaluados). Asimismo, ha de comprobar que el reproductor del CD y el propio CD funcionan correctamente.

Usará dichos materiales para mostrarlos como ejemplos o para señalar alguna de las partes en el transcurso de la aplicación.

Es útil que haya material sobrante para resolver los errores que se puedan cometer al completar los datos de identificación en la hoja de respuestas, para substituir algún cuadernillo defectuoso, etc.

La duración total estimada de la aplicación es de 60 minutos aproximadamente. Es recomendable evitar que durante el tiempo de la aplicación se produzcan interrupciones. Para ello es conveniente colocar en la puerta un letrero con la siguiente indicación:

“Por favor, no molesten. Se está realizando una prueba de evaluación”.

ANTES DE INICIAR LA PRUEBA

<p>INTRODUCCIÓN GENERAL</p> <p>Dirá a los que van a ser evaluados:</p>	<p><i>“Los ejercicios que deben realizar están en un Cuadernillo, como éste, que ahora les voy a entregar. Es muy importante que no escriban nada en él, ni lo abran hasta que yo se lo indique”.</i></p>
--	---

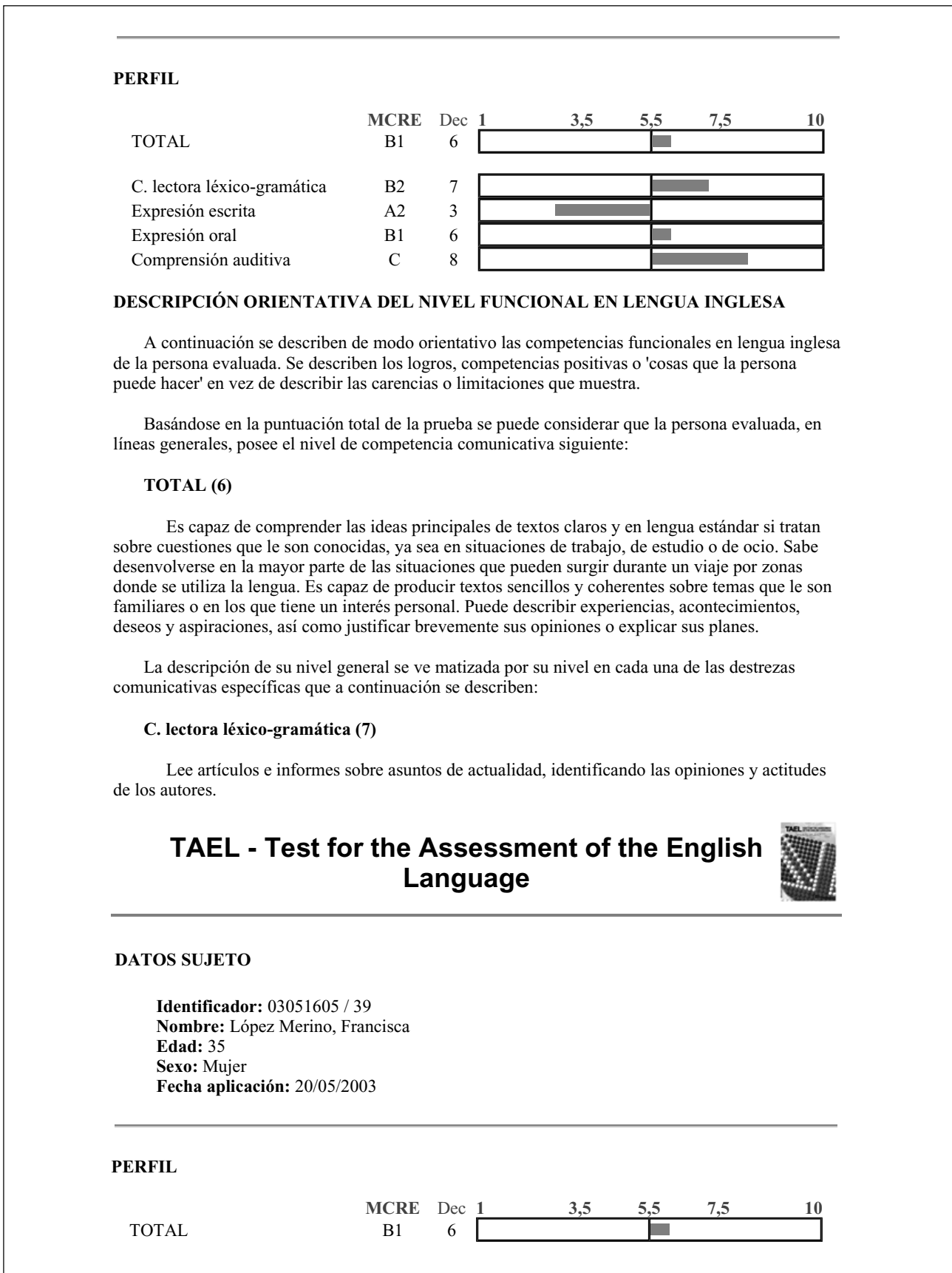
Se repartirán en primer lugar las Hojas de respuestas y después los Cuadernillos. Una vez que todos los evaluados dispongan de un Cuadernillo se procederá a leer pausadamente las instrucciones que aparecen en su portada, adecuándolas, si fuera preciso, al diseño de la Hoja de respuestas.

<p>Se distribuirán las Hojas de respuestas en primer lugar, así como lápices y gomas de borrar.</p>	<p><i>“Ahora voy a repartirles las hojas donde deberán dar todas sus contestaciones en la forma que más adelante les explicaré. En esta hoja deberán rellenar los datos que se solicitan: apellidos, nombre, edad, sexo...”.</i></p> <p><i>“Recuerden que han de dar una sola contestación a cada elemento. Todas las contestaciones se deben dar en la Hoja de respuestas y no se debe escribir nada en el Cuadernillo de preguntas”.</i></p> <p><i>“Si señalan dos o más respuestas, se anulará la respuesta, aunque una de ella sea correcta. Si alguna vez se equivocan borren la respuesta equivocada y marquen la que consideren correcta”.</i></p>
<p>En caso de que la hoja fuera de lectura óptica sería conveniente incluir las recomendaciones habituales.</p>	
<p>Una vez finalizada esta lectura de las instrucciones, es conveniente indicar que es normal que a muchas personas no les dé tiempo a finalizar la primera parte de la prueba (las primeras 82 preguntas). No obstante...</p>	<p><i>“... deben intentar completarla sin detenerse demasiado tiempo en cada una de las cuestiones. Se trata de responder si sabe, o, en su caso, de adivinar intuitivamente la respuesta correcta”.</i></p>
<p>Para comodidad de los evaluados, se les puede realizar la siguiente observación:</p>	<p><i>“Les será más cómodo si los que escriben con la mano derecha, dejan la Hoja de Respuestas a su derecha y colocan el Cuadernillo a la izquierda”.</i></p> <p><i>“A las personas que escriben con la mano izquierda, les será más cómodo si colocan la Hoja de respuestas en la parte izquierda y el Cuadernillo a su derecha”.</i></p>

La visualización de estas páginas no está disponible.

Si desea obtener más información
sobre esta obra o cómo adquirirla
consulte:

www.teaediciones.com

Figura 1: Salida del programa de corrección y perfil del TAEL (Continuación)

La visualización de estas páginas no está disponible.

Si desea obtener más información
sobre esta obra o cómo adquirirla
consulte:

www.teaediciones.com